

LA HERIDA

Publicado por: Otros

Publicado el : 4-2-2017 21:28:56

LA HERIDA

Autor: Adonis. Ali Ahmad Said Esber

Siria 1930.

Poeta, pensador y ensayista.

Desde los diecisiete años adoptó el seudónimo de Adonis.

Considerado como máximo exponente de la poesía árabe contemporánea.

Licenciado en Letras (1954) en Universidad de Damasco. Con el crítico libanés Yusuf al-Jal, fundó la revista Shi'ir de poesía. Adquirió la ciudadanía libanesa, y doctorado en Filosofía por la Universidad St. Joseph en 1973. En 1997, en el Festival Struga Poetry Evenings de Macedonia, le fue otorgada la Corona de Oro por su trayectoria literaria. Su obra, de fuerte tono social y político, ha sido traducida a numerosos idiomas, ha revolucionado el lenguaje poético desde los años sesenta cuando adoptó el poema en prosa. Esta es versión de Pedro Martínez Montáve

De: "Canciones de Mihyar el de Damasco". 1961.

La herida

I

La hoja dormida bajo el viento

es un barco para la herida.

El tiempo perecedero es la gloria de la herida,

y el árbol que sube por nuestras cejas

es un lago para la herida.

La herida está en los puentes

cuando se alarga la tumba,

cuando se alarga la paciencia

entre los bordes de nuestro amor y nuestra muerte.

La herida es un gesto.

Está en las travesías.

II

A la lengua de timbres asfixiados

yo le otorgo la voz de la herida.

A la piedra que viene de lejos,

al mundo seco, a la aridez,

al tiempo transportado en camilla de hielo,

le enciendo el fuego de la herida.

Y cuando la historia arda en mis vestidos

y las uñas azules crezcan en mi libro.

Cuando le grite al día:

*¿quién eres tú?,
¿quién te ha arrojado en mis cuadernos
y en mi tierra virgen?,
notaré cómo brillan en mis cuadernos
unos ojos de polvo.
Oiré decir a alguien:
Yo soy esa herida que comienza a crecer
en tu historia pequeña.*

III

*Te he llamado nube,
¡oh herida y paloma del adiós!
Te llamé pluma y libro.
Y es ahora cuando empiezo a dialogar
con la lengua hundida
en las islas viajeras,
en el archipiélago de la vieja caída.
Es ahora cuando enseño a dialogar
al viento y las palmeras,
¡oh herida y paloma del adiós!*

IV

*Si en el país de los espejos y los sueños
tuviera un puerto.
Si poseyera un barco
y los restos de un pueblo.
O una ciudad tuviera
en el país del llanto y de los niños.*

*Haría con todo ello
una limpia canción para la herida.
Aguda como flecha
que traspasara árboles,
piedras y firmamentos.
Tan tierna como el agua.
Igual que la invasión,
desafiante,
atónita.*

V

*Llueve sobre nuestros desiertos,
¡oh mundo engalanado del sueño y la nostalgia!
Llueve, y agítanos, a nosotros, que somos
palmeras de heridas.
Y pártenos dos ramos
de un árbol enamorado del silencio de la herida,
de un árbol que vele sobre la herida
con las cejas y las manos arqueadas.
¡Oh mundo engalanado del sueño y la nostalgia!*

*¡Oh mundo que me cae sobre la frente!,
como la herida dibujado.
No te acerques, la herida
está más cerca que tú.
No me tientes, la herida
es más bella que tú.
Y esa magia lanzada por tus ojos
sobre los reinos últimos
ha sido sobrepasada por la herida.
La pasó, sin dejar una vela seductora,
sin dejarle una isla siquiera.*